

NORHANI KAMARUDIN
Universiti Sains
Malaysia

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

PERBILANGAN DALAM ADAT PERPATIH DI NEGERI SEMBILAN
DILIHAT DARI SEGI BENTUK DAN BAHASA

OLEH

SETE RAMLAH BTE LAZIS

LATIHAN ILMIAH

UNTUK MEMENUHI

SEBAHAGIAN DARIPADA SYARAT PENGANUGERAHAN
IJAZAH SARJANA MUDA SASTERA DENGAN KERUJIAN

PUSAT PENGAJIAN ILMU KEMANUSIAAN

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

PULAU PINANG

SIDANG AKADEMIK 1985/86

PENGHARGAAN

Dengan Nama Allah Yang Maha Pemurah Lagi Maha Pengasihani.

Saya mengucapkan syukur ke hadrat Ilahi kerana dengan limpah kurniaNya dan berkat ilmu yang dianugerahkanNya, Latihan Ilmiah ini dapat diselesaikan pada waktunya.

Saya mengucapkan terima kasih yang tidak terhingga kepada Datuk Sutan Bendahara Md. Sharif Bin Fakih Hassan dan Abu Hassan Bin Ahmad yang merupakan informan saya. Kerjasama yang diberikan oleh mereka banyak membantu saya menyiapkan Latihan Ilmiah ini.

Ucapan terima kasih serta setinggi penghargaan juga dirakamkan kepada Puan Noriah Taslim selaku penyelia utama Latihan Ilmiah ini, yang banyak memberi petunjuk dan bimbingan dalam membuat Latihan Ilmiah ini pada awalnya. Juga terima kasih serta setinggi penghargaan juga dirakamkan kepada Encik Supardy Muradi yang telah sudi membimbing dan menyemak Latihan Ilmiah ini sehingga sempurna.

Saya mengucapkan penghargaan yang tinggi kepada orang tua saya dengan berkat dan bantuannya saya berjaya menyelesaikan Latihan Ilmiah ini.

Akhir sekali saya mengucapkan berbanyak terima kasih kepada kawan-kawan dan orang-orang yang membantu yang memberi dorongan

dan nasihat.

Sesungguhnya pertolongan dan budi baik semua yang berkenaan, saya tidak berupaya membalasnya, kepada Allah jua saya serahkan.

Sebagai seorang insan biasa, sudah tentu saya tidak sunyi dari melakukan kesalahan, sekiranya terdapat sebarang kesalahan di dalam Latihan Ilmiah ini maaf juga saya pinta.

SINOPSIS.

Tujuan penulisan Latihan Ilmiah ini ialah untuk mengkaji sebuah hasil puisi tradisional yang masih mendapat tempat di Negeri Sembilan dengan pengkhususan kepada bentuk dan bahasanya. Untuk itu kajian akan melibatkan pengumpulan bahan-bahan dan disusuli kemudiannya satu analisis mengenainya. Walau bagaimanapun, aspek-aspek lain mengenai perbilangan ini juga akan disentuh secara ringkasnya. Latihan Ilmiah ini dibahagikan kepada beberapa bab seperti,

Bab 1

Pengertian perbilangan yang merupakan salah satu dari puisi tradisional Melayu. Menyentuh serba ringkas mengenai sejarah Adat Perpatih, juga bagaimana kajian dibuat dan pentingnya mengkaji perbilangan ini.

Bab 2

Melihat tema perbilangan ini. Dibahagikan kepada tiga bahagian iaitu sistem politik, ekonomi dan sosial. Dari segi politik, perbilangan menunjukkan corak pentadbiran yang dijalankan di dalam masyarakat Adat Perpatih serta konsep dan kuasa seorang pemimpin. Sistem ekonominya pula adalah berasaskan kepada pertanian di samping menggalakkan masyarakatnya keluar merantau. Manakala dari segi sosial pula menyentuh mengenai aturan hidup bermasyarakat di samping hal-hal yang bersabit dengan adat-istiadat yang banyak diamalkan di dalam masyarakat Adat Perpatih.

Bab 3.

Adalah bahagian yang paling penting sekali di dalam analisis ini. Menganalisis bentuk perbilangan adalah begitu menarik kerana sebagai salah satu daripada puisi tradisional Melayu yang tidak terikat kepada bentuk-bentuk konvensional. Bentuknya adalah tersendiri di samping terdapat lain-lain bentuk puisi seperti pantun, talibun, syair, bidalan, perumpamaan dan seloka.

Bab 4.

Bahagian ini juga penting kerana unsur-unsur bahasa yang digunakan akan dikaji secara terperinci. Perbilangan adalah puisi tradisional Melayu yang kaya dengan falsafah dan unsur-unsur pengajaran, dengan itu pemilihan kata-kata adalah paling penting. Unsur-unsur bahasa yang lain seperti perlambangan, gaya bunyi, perulangan, pembalikan, antonim, frasa kodi dan bahasa berirama juga terdapat di dalam perbilangan yang dipilih. Unsur-unsur bahasa yang digunakan adalah perlu dilihat kerana perbilangan merupakan puisi tradisional yang amat tinggi nilainya dan amat berguna untuk dijadikan pedoman, nasihat dan pengajaran.

Bab 5.

Kesimpulan mengenai perbilangan ini. Bentuk dan bahasa yang menarik di dalam perbilangan ini tidak ditelan zaman sebaliknya proses kesinambungannya terus berlaku hingga ke hari ini. Ini terbukti dengan adanya penterapan nilai-nilai dan gaya perbilangan di dalam puisi-puisi mutakhir.

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman.</u>
Halaman Judul		i
Penghargaan		iii-iv
Sinopsis		v -vi
Kandungan		vii-ix
Senarai Lampiran		x
Bab 1 : Perbilangan Dalam Adat Perpatih Di Negeri Sembilan.		1 -24
1.0 : Pengenalan		1
1.1 : Pengertian Perbilangan dan Adat Perpatih		2 -4
1.2 : Sejarah Adat Perpatih		4 -14
1.3 : Bagaimana kajian dibuat		14 -17
1.4 : Pentingnya Mengkaji Perbilangan Adat		17 -24
1.5 : Kesimpulan		24
Bab 2 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Temanya		25 -59
2.0 : Pengenalan		25
2.1 : Aspek Politik		25 -33
2.2 : Aspek Ekonomi		33 -40
2.3 : Aspek Sosial		40 -58
2.3.1 : Susunan Masyarakat		40 -49
2.3.2 : Aspek Adat-Istiadat		49 -58
2.3.2.1 : Pertunangan		50
2.3.2.2 : Perkahwinan		51 -52
2.3.2.3 : Perceraian		52 -53
2.3.2.4 : Berkedim		53 -55
2.3.2.5 : Jenayah		55 -58
2.4 : Kesimpulan		58 -59

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
Bab 3 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bentuk		60 -84
3.0 : Pengenalan		60 -61
3.1 : Bentuk Perbilangan Secara Umum		61 -65
3.2 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Pantun		65 -69
3.3 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Talibun		69 -70
3.4 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Syair		70 -71
3.5 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Gurindam		71
3.6 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Peribahasa		72 -73
3.7 : Caesure atau Jeda		73 -75
3.8 : Analisa Perbilangan Mengikut Tema		75 -79
3.9 : Perseimbangan Di-Dalam Bentuk		80 -83
3.10: Kesimpulan		83 -84
Bab 4 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bahasa		85 -130
4.0 : Pengenalan		85 -88
4.1 : Pemilihan Kata atau Diksi		88 -100
4.2 : Perlambangan		100-110
4.3 : Gaya Bunyi		110-114
4.3.1 : Aliterasi dan Asonansi		110-113
4.3.2 : Intonasi		113-114
4.4 : Perulangan		115-123
4.5 : Unsur-Unsur Bahasa Yang Lain		123-128
4.5.1 : Inversi atau Pembalikan		123-124
4.5.2 : Antonim		124-125
4.5.3 : Frasa Kodi		125-126
4.5.4 : Dialek		126-127
4.5.5 : Bahasa Berirama		127-128
4.6 : Kesimpulan		128-130

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
Bab 5 : Kesimpulan		131-141
Lampiran		142-163
Glosari		164-166
Bibliografi		167-174

Senarai Lampiran.

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
1)	Peta Sumatera dan Malaysia Barat Memperlihatkan Daerah-Daerah Adat Perpatih	141a
2)	Peta Malaysia Barat Memperlihatkan Daerah Adat Perpatih di Negeri Sembilan dan Melaka.	142
3)	Peta Daerah-Daerah Adat Di Negeri Sembilan	143
4)	Kriteria Pemilihan Informan	144
5)	Soalan-Soalan Yang Dikemukakan Kepada Informan	145-147
6)	Biodata Informan	148-149
7)	Senarai Perbilangan Mengikut Tema.	150-163

Bab 5 : Kesimpulan.

Perbilangan di dalam Adat Perpatih merupakan sejenis puisi tradisional Melayu yang tergolong ke dalam kategori tradisi lisan. Perbilangan begitu menarik untuk dikaji kerana akan dapat diketahui mengenai falsafah pemikiran dan cara hidup masyarakat yang mengamalkannya.

Perbilangan-perbilangan tersebut dikumpulkan dan dianalisis dari segi politik, ekonomi dan sosial. Dari segi politik, akan diketahui mengenai sistem pentadbiran yang mementingkan keadilan dan sikap kepimpinan di dalam masyarakat Adat Perpatih. Bagi masyarakat yang hidup bersuku-suku maka konsep kepimpinan adalah penting sebab setiap perut, suku, luak dan negeri ada pemimpin masing-masing. Setiap pemimpin perlukan syarat-syarat tertentu untuk menjadi seorang pemimpin masyarakat yang adil dan saksama.

Dari segi ekonomi pula, dapat dilihat corak ekonomi yang menggalakkan setiap individu berusaha menambah harta seperti membuka tempat-tempat baharu ataupun pergi merantau bagi menambah pengetahuan dan harta.

Di dalam sistem kehidupan beradat telah terdapat banyak perbilangan yang menyentuh tentang hak dan hukum-hukum sosial. Ini kerana masyarakatnya amat akrab dan sepadu perhubungannya. Bukan sahaja mereka ini bersaudara dalam satu perut tetapi dalam satu suku juga adalah dianggap bersaudara. Suku dan

saudara tidak dibenarkan berkahwin dalam sesama satu suku kerana ditakuti terjadi perpecahan apabila bercerai-berai. Bagi menjaga hubungan yang baik, maka terdapat banyak perbilangan yang menyerupai tata hukum undang-undang yang mengawal dan menghalang perbuatan-perbuatan di luar batas kesopanan dan tatatertib masyarakat. Oleh sebab itulah terdapat banyak perbilangan yang menjelaskan aspek hidup seperti soal-soal perkahwinan, perceraian, berkadim dan jenayah.

Perbilangan sebagai puisi tradisional amat menarik dikaji dari segi bentuknya. Kebanyakan puisi-puisi tradisional Melayu mempunyai bentuk-bentuk khusus seperti jumlah sukukata, perkataan di dalam sebaris dan bilangan baris yang tetap dalam serangkap. Bentuk-bentuk ini adalah seperti yang terdapat pada pantun, syair dan seloka. Dilihat daripada beberapa segi perbilangan adalah puisi tradisional Melayu yang mempunyai bentuk yang tersendiri. Walaupun mempunyai sukukata, perkataan dan baris yang tidak tetap, perbilangan juga sering menyerap bentuk-bentuk puisi tradisional lain ke dalam bentuknya. Kebolehan perbilangan mengadun bentuknya yang tersendiri ini adalah sesuatu yang amat menarik sebab kelihatan seolah-olah ianya telah bebas dari ikatan dan kawalan peraturan puisi tradisi. Namun demikian perbilangan tidaklah sebebas mana, ia masih terikat kepada konvensi ketradisian itu sendiri.

Apabila dilihat dari segi bahasanya pula, terdapat penggunaan berbagai unsur bahasa yang dapat memberi keindahan kepadanya. Pemilihan kata atau diksi dilakukan berhati-hati supaya dapat

memberi kesan yang mendalam dan tepat terhadap sesuatu yang dimaksudkan. Memilih kata-kata yang terhad iaitu 'ekonomi perkataan' dalam pemakaian kata-katanya yang dapat meninggikan nilai keestetikanya. Pemilihan sukukata, perkataan dan baris yang tertentu adalah semata-mata bagi menimbulkan nada yang tertentu dalam aspek politik, ekonomi dan sosialnya.

Masyarakat Adat Perpatih juga telah menggunakan perlambangan, imej-imej dan simile hasil dari pemerhatian dan penelitian mereka terhadap fenomena alam yang melingkungi hidup mereka. Jadi perbilangan ini bukan sahaja mempunyai nilai-nilai keindahan bahasa semata-mata tetapi juga makna dan kesan yang amat mendalam.

Perbilangan sebagai puisi lisan begitu mementingkan keindahan bunyi untuk menarik perhatian pendengar di samping memudahkan penghafalan. Perulangan juga amat dipentingkan supaya penonjolan sesuatu aspek yang dipentingkan dengan lebih menusuk ingatan.

Unsur-unsur bahasa yang lain seperti pembalikan, antonim, frasa kodi, dialek dan bahasa berirama juga penting bagi perbilangan. Ciri-ciri ini berfungsi pemaknaan untuk melahirkan keindahan kepada perbilangan ini di samping memberi kesan yang mendalam. Dengan ini perbilangan adalah salah satu daripada puisi lisan yang mengabungkan beberapa ciri puisi tradisi lain bagi tujuan menyampaikan nilai falsafah yang tinggi untuk dijadikan pedoman, nasihat, pengajaran dan amalan masyarakat.

Dilihat daripada bentuk perbilangan yang begitu menarik dan penuh dengan unsur-unsur keindahan bahasanya, maka perbilangan merupakan puisi yang indah dan puitis. Perbilangan tidak sahaja kekal menghadapi ujian zaman tetapi terus digunakan hingga ke hari ini melalui proses kesinambungan dan perubahan.

Dalam puisi moden Melayu kini, unsur bunyi masih lagi mengambill tempat yang penting. Ini jelas terlihat pada petikan puisi berikut,

....
Dari darah dari nanah yang puneh di tanah,
Rangka manusia kehilangan nyawa disambar senjata,
Hasil manusia gila perang membunuh mesra,
Bunga merah berkembang indah minta disembah (Usman Awang
1961, 49)

Dari sajak "Bunga Popi" oleh Usman Awang, jelas terlihat betapa beliau mementingkan penggunaan unsur aliterasi dan asonansi di dalam proses penciptaannya.

Penyair moden kini bukan sahaja mementingkan unsur bunyi di dalam sajak-sajak mereka tetapi pengadunan pelbagai unsur bunyi yang diterapkan ini sesungguhnya telah mencetus keindahan puisi yang dihasilkan.

Penggunaan unsur perulangan juga terus digunakan oleh para penyajak kini untuk memberikan kesan-kesan keindahan dan kekuatan kepada puisi mereka. Ini dapat dilihat pada sajak berikut,

"Lagu Kemerdekaan"

Akulah yang bernama kemerdekaan
meluah bicara gemetar dari
lembar-lembar tahun

yang bisu
sejarah telah lama hilang
gambar peribadinya -

akulah yang selalu berlagu
tentang kebebasan & hakmu
tentang keadilan & hakmu
tentang kebangkitan & hakmu
ini sebuah piala murni
isi dari erti satu
pengharapan suci
bangun menari
diapi janji -
diapi janji -

anak-anakku yang maklum
anak-anakku yang senyum
saling pandang memandang
& tercenggang -
saling cenggang-tercenggang
& memandang -
saling duga-menduga
& bertanya -
siapa aku?
siapa aku?
& untuk siapa aku?
aku bukan parlimen indah
aku bukan tugu pahlawan
aku bukan viaduct
aku bukan mandarin palace
aku bukan masjid negara
aku bukan pesta-pesta ghairah
aku bukan statistik tubuh ranum si ratu cantik
aku bukan cicit james bond
aku bukan piut wilson
aku bukan warisan johnson
aku bukan sabit & tukul
akulah kemerdekaan -
akulah kemerdekaan -
akulah yang bernama kemerdekaan (Ali Ahmad 1976, 81-83).

Terdapat perulangan perkataan 'aku' dan 'bukan' pada sajak tersebut. Terdapat juga perulangan dengan menambah imbuhan seperti terdapat pada perkataan berikut,

pandang-memandang
cenggang-tercenggang
duga-menduga

Juga terdapat perulangan yang digandakan seperti berikut,

hari-hari
lembar-lembar
anak-anak

Sajak di atas banyak menggunakan perulangan yang sama dengan unsur perulangan yang terdapat pada perbilangan Adat Perpatih. Di sini Kemala³² bukan sahaja meniru unsur perulangan tersebut tetapi beliau telah membuat perubahan dengan membuat perulangan baris. Ini dapat dilihat pada baris-baris ini,

akulah kemerdekaan
~~akulah kemerdekaan~~
akulah yang bernama kemerdekaan

Terdapat banyak unsur perulangan di dalam sajak mutakhir, di antaranya adalah seperti berikut,

....
kita iri
kita benci
kita khianati
kita keji (Masuri SN 1975, 26).

Tak satu timbul
Tak satu menjenguk (Masuri SN 1975, 56)

Terdapat perulangan perkataan 'kita' pada sajak "Sama Sebangsa" dan perulangan perkataan 'tak' pada sajak "takut" oleh Masuri SN.

Baharudin Zainal juga tidak ketinggalan menggunakan gaya perulangan begini, umpamanya,

bau laut, bau ombak
bau rambut, bau perempuan
bau puisi, bau roman (Baharudin Zainal 1974, 27).

Perulangan perkataan 'bau' yang terdapat dalam sajak Baharudin

³² Sajak Kemala ini saya petik dari buku Ali Ahmad yang berjudul "Perintis Sajak-Sajak Melayu".

Zainal yang bertajuk "Malam Berbau Lilin" adalah menyerupai gaya perulangan yang terdapat dalam gaya perulangan Adat Perpatih yang memberikan pemenggalan di samping menguatkan makna pada sajak tersebut.

Gaya perulangan amat banyak terdapat dalam sajak moden pada masa ini. Di atas adalah sebahagian dari contoh-contoh yang dapat diturunkan di sini.

Dari segi penggunaan perlambangan, unsur-unsur alam begitu membantu untuk terus menghiasi puisi-puisi moden masa kini. Lihat pada petikan sajak berikut,

cintamu bagai gelombang di pantai
dan nafsumu bagai badai tak terkawal

Sajak "Perempuan" karya Baharudin Zainal ini juga mementingkan simile seperti menggunakan perkataan 'bagai'. Di sini jelas unsur-unsur alam seperti gelombang dan badai telah di-bandingkan dengan cinta dan nafsu manusia.

Dalam sajak "Perempuan" ini juga imej-imej alam begitu ghairah diambil bagi menggambarkan watak perempuan. Lihat pada petikan berikut,

api, angin, tanah dan air adalah kata-kata yang memaksa

Iszan Awang pula menggunakan perlambangan 'kambing hitam' dalam sajaknya yang bertajuk "Kambing Hitam". Di sini 'kambing hitam' melambangkan golongan-golongan anti-nasional, komunis dan kumpulan haram sebagai anasir-anasir yang menggalakkan kekacauan.

Jelas di sini perlambangan yang terdapat pada sajak-sajak mutakhir yang diambil dari unsur alam mempunyai persamaan dengan unsur bahasa yang terdapat di dalam Adat Perpatih.

Unsur bahasa yang lain seperti pembalikan juga terdapat pada puisi mutakhir. Contohnya terdapat pada sajak Anis Sabirin yang bertajuk "Segelas Susu Dan Roti Segenggam" ini,

Segelas susu dan roti segenggam,
betapa nyaman lahir pagi baru,
menghadap jalan terbentang dihias pohonan hijau,
bagai harapan menghampar, luas menudung pandang,

Sepatutnya mengikut sintaksis Bahasa Malaysia, ayat tersebut perlu atau mesti ditulis,

Segelas susu dan segenggam roti,

Begitu juga pada sajak Baharudin Zainal yang bertajuk "Topeng-Topeng", beliau telah menulis ayat-ayat berikut di dalam sajaknya,

Ini dunia menjadi rumah segala peristiwa,

Ini dunia menjadi rumah topeng-topeng,

Ini dunia menjadi rumah segala mimpi (Antologi 1975, 21).

Kalau mengikut sintaksis Bahasa Malaysia, ayat tersebut ditulis begini,

Dunia ini menjadi rumah segala peristiwa,

Terdapat juga dalam sajak Kasim Ahmad bertajuk "1959 (Kepada Penyair)". Kasim telah menulis seperti berikut,

Telah aku menyoal diriku sendiri
Kali berkali
apa sebabnya
kau seorang yang kesepian (Ali Ahmad 1976, 80).

Baris 'kali berkali' adalah pembalikan dari 'berkali-kali'.

Unsur bahasa pembalikan yang terdapat dalam puisi mutakhir adalah mempunyai persamaan dengan perbilangan dalam Adat Perpatih.

Frasa kodi juga terdapat pada puisi mutakhir. Contohnya dapat dilihat pada sajak Ahmad bin Idris yang bertajuk "Pilih".

Lihat sajak berikut,

"Pilih"

Jasa baik dan budi - khianat, bongkak dan dengki
Pilih rakan mana yang layak dibuat pakaian
Tilik diri, perhati diri - bahkan ambil ketahui
Kelihatankah tidak oh rakan - diseluruh badan?
Zahir seperkara, batin adakah milik perasaan?
Jika berjasa, berbudi dan berbakti:
Itu bernama bangsawan, budiman dan dermawan - itu kemanusiaan
Jika khianat, bongkak dan dengki:
Itu bernama serendah haiwan, nakal tinggi iblis dan syaitan
Baiklah hidupmu cemar, hodoh, begini terbenci?
Atau kehidupan termulia, berhormat yang menyimpan sopan?
Sayugia pilih olehmu wahai saudara yang dikasihi
Bukan kami bahkan akhlak yang menyeru! (Pyan Husayn & Suhaيمي Hj. Muhammad 1981, 23)

Unsur-unsur bahasa yang terdapat dalam puisi mutakhir adalah mempunyai persamaan dengan unsur-unsur bahasa yang terdapat dalam perbilangan. Adakalanya telah diubahsuaikan di samping bertambah maju, mengikut kepandaian para penyair, sesuai dengan peredaran zaman.

Perbilangan dalam Adat Perpatih adalah puisi tradisi yang lengkap, meliputi segala aspek kehidupan. Perbilangan yang terdapat ada yang bersifat metos dan legenda iaitu yang

menggambarkan berkenaan asal usul Adat Perpatih yang terdapat di Negeri Sembilan. Perbilangan juga mempunyai susunan kata tertentu bagi menerangkan perlantikan penghulu, istiadat meminang, perkahwinan, muafakat adat dan sebagainya. Juga tidak ketinggalan mengenai undang-undang jenayah, hukum adat dan pembahagian kuasa dan hak. Sebahagian besar daripada perbilangan mengandungi falsafah hidup dari segenap aspek.

Ditinjau dari beberapa sudut, dapat dikatakan bahawa perbilangan merupakan salah satu khazanah ciptaan Melayu yang amat tinggi nilainya. Jadi supaya perbilangan ini tidak hilang begitu sahaja kerana generasi muda banyak yang tidak memahami tentang perbilangan ini dan melemparkan tuduhan-tuduhan yang melampau terhadapnya perlulah perbilangan ini dikumpulkan dan dibukukan.

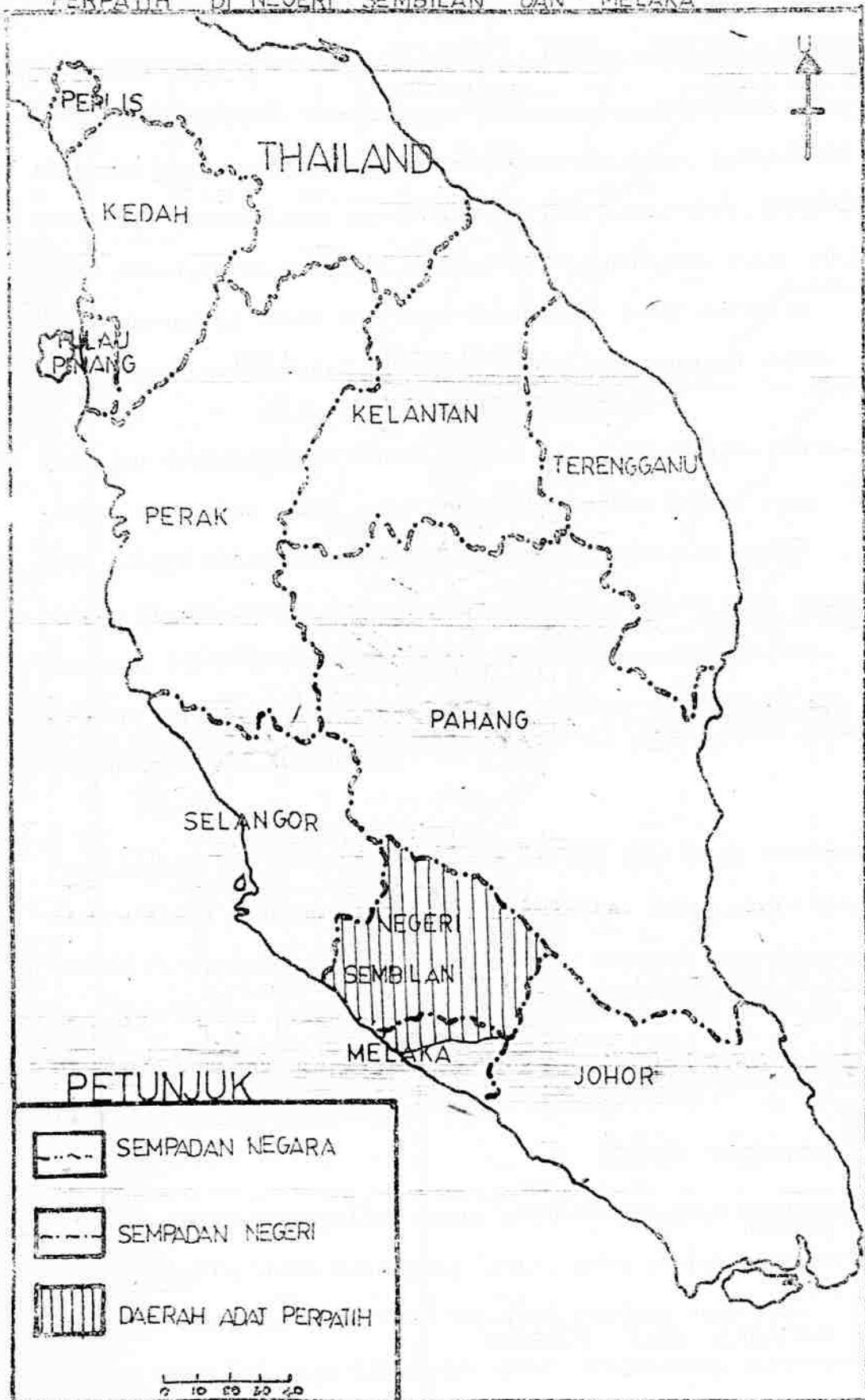
Perbilangan ini patut dikumpulkan semula baik yang terdapat secara lisan ataupun yang telah dibukukan. Kalau perlu dikaji semula di daerah asalnya, Minangkabau seperti yang disarankan oleh Nordin Selat dalam kertas kerjanya yang bertajuk "Pengumpulan dan Pengkajian Terhadap Perbilangan Adat Perpatih" (Taib Osman 1975, 33).

Apabila telah dikumpulkan semua perbilangan yang terdapat tidak mengira versi mana yang betul, maka perlulah diberi tafsiran yang baru dan adil mengikut keadaan masa ini. Dengan cara ini saja dikirakan dapat mengelakkan sebarang salah faham mengenai pengertian perbilangan tersebut. Semua

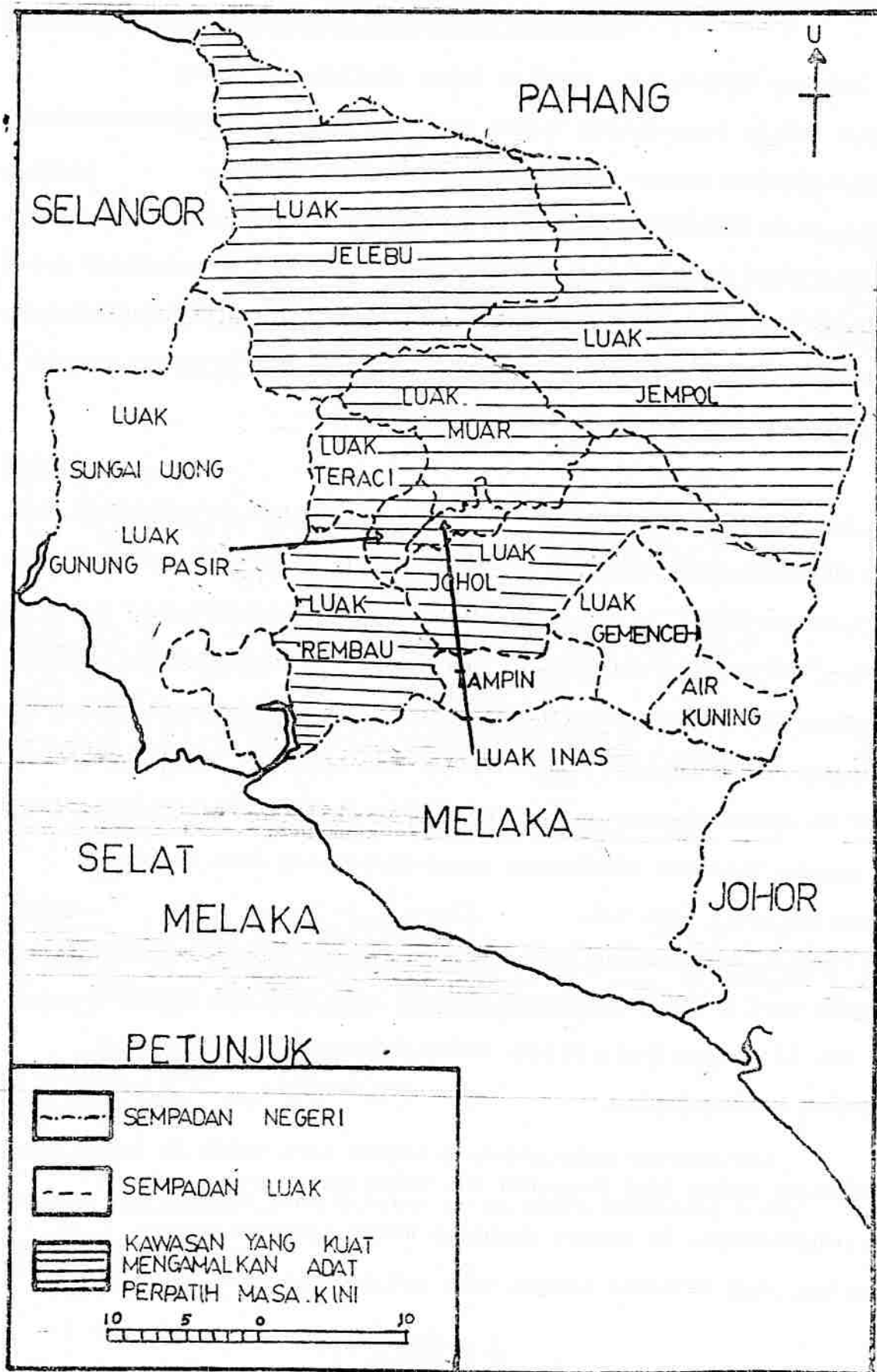
PETA SUMATERA DAN MALAYSIA BARAT MEMPERLIHATKAN
DAERAH - DAERAH ADAT PERPATIH



PETA MALAYSIA, BARAT MEMPERLIHATKAN DAERAH ADAT
PERPATIH DI NEGERI SEMBILAN DAN MELAKA



DAERAH-DAERAH ADAT DI NEGERI SEMBILAN



Kriteria Pemilihan Informan.

Dalam latihan ilmiah ini, penulis telah memilih dua orang informan sahaja yang dikira begitu arif tentang perbilangan yang disampaikan secara lisan. Penulis memilih informan pertama sebab semasa lawatan ke rumah Undang Rembau, Datuk Haji Sharif yang bijak menjawab soalan-soalan yang dikemukakan oleh ahli-ahli Persatuan Anak-Anak Negeri Sembilan (PEMANIS USM) mengenai hal-hal adat yang dikemukakan semasa majlis soal jawab di rumah kediaman Undang tersebut.

Datuk Haji Sharif juga telah dicadangkan oleh Cik Norzaiti Ujang salah seorang pegawai penyelidik mengenai kebudayaan yang bertugas di Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan, Seremban, Negeri Sembilan semasa penulis pergi ke pejabat berkenaan. Datuk ini memang benar-benar arif mengenai adat ini kerana Datuk Undang Rembau selalu memanggil Datuk Haji Sharif di dalam upacara-upacara adat yang diadakan. Beliau juga memang terkenal dikalangan orang-orang yang mahu membuat rujukan mengenai adat ini.

Informan yang kedua pula adalah seorang yang terkenal mengenai adat ini di daerah Kuala Pilah. Kedua informan dipilih kerana kepakaran masing-masing.

Perbilangan dalam Adat Perpatih ini bukan semua orang yang tahu mengenainya. Di Negeri Sembilan hanya beberapa orang-orang tua yang terlibat dengan adat sahaja yang tahu mengenainya.

Soalan-Soalan Yang dikemukakan Kepada Informan.

Assalamualaikum Datuk.

Soalan.

Saya adalah seorang pelajar di Universiti Sains Malaysi, Pulau Pinang, seperti yang Datuk janjikan dahulu, saya ingin tahu dengan lebih mendalam lagi mengenai Adat Perpatih yang terdapat di Negeri Sembilan?

Jawapan.

Adat Perpatih ini diamalkan oleh masyarakat Melayu di Negeri Sembilan dan juga di bahagian Naning, Melaka. Mengikut sejarahnya Adat Perpatih ini berasal dari Minangkabau, Sumatera. Banyak aspek yang terdapat dalam Adat Perpatih ini, diantaranya ialah mengenai sejarah, adat-istiadat, perbilangan, falsafah, hukum adat dan hukum jenayah. Bahagian mana yang menarik minat untuk diceritakan.

Soalan.

Apakah dia perbilangan dalam Adat Perpatih? Di sini saya ingin mengkaji dengan lebih lanjut lagi mengenainya.

Jawapan.

Perbilangan di dalam Adat Perpatih seakan-akan perumpamaan, pepatah dan bidalan yang disebut macam orang membilang satu, satu.

Soalan.

Cuba Datuk sebut perbilangan-perbilangan yang Datuk tahu?

Jawapan.

Sila lihat mengenai senarai perbilangan mengikut tema di muka surat 150-163.

Soalan.

Saya ingin tahu mengenai maksud perbilangan-perbilangan yang telah Datuk kemukakan?

Jawapan.

Sebenarnya maksud perbilangan itu tidak susah untuk difahami. Kalau diteliti, akan diketahui maksudnya. Perbilangan itu adalah untuk memberi nasihat, bimbingan, menyentuh aspek pentadbiran, adat-istiadat dan sebagainya. Paling penting dalam perbilangan ini adalah falsafah yang terdapat di dalamnya. Kalau hendak diuraikan satu persatu adalah memakan masa yang agak panjang.

Secara ringkasnya bolehlah Datuk simpulkan yang perbilangan-perbilangan tersebut memperlihatkan mengenai pentadbiran dalam masyarakat Adat Perpatih, ada Buapak, Lembaga, Penghulu, Undang dan Raja. Pihak pentadbir mestilah adil dalam memerintah.

Menggalakkan orang mudanya pergi merantau untuk mencari harta dan ilmu.

Dalam masyarakat Adat Perpatih semua anggotanya dihormati dan ada peranannya masing-masing. Menggalakkan anggota masyarakat bekerjasama seperti bergotong-royong dan hidup bersatu padu.

Penutup.

Datuk, saya mengucapkan berbanyak terima kasih di atas kesudian Datuk meluangkan masa menerangkan mengenai Adat Perpatih dan perbilangan yang terdapat dalam Adat Perpatih. Budi dan jasa baik Datuk itu hanya Allah jua yang dapat membalasnya.

Peringatan.

Temubual ini telah dibuat dalam bentuk perbualan yang tidak formal.

Biodata Informan.

Informan 1

Nama: Tuan Haji Sharif bin Fakhir Hassan.

Nama Gelaran: Datuk Sutan Bendahara.

Tarikh Lahir: 2 Mac 1925.

Tempat Lahir: Rembau, Negeri Sembilan.

Pendidikan: Bersekolah rendah dan memasuki Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim pada tahun 1936. Selepas itu meneruskan pelajaran di Maktab Perguruan Bahasa, Kuala Lumpur.

Pekerjaan: Menjadi guru, mengajar di Rembau dan di Seremban, Negeri Sembilan.

Kegiatan: Dilantik menjadi Datuk Lembaga oleh Undang Rembau pada tahun 1974 sehingga sekarang.

Tulisan: "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih di Negeri Sembilan dan kaitannya di Minangkabau" dibentangkan dalam seminar adat anjuran Majlis Belia Negeri Sembilan pada tahun 1974.

Lain-lain: Orang yang paling akrab dengan Undang Rembau sebab mahir di dalam Adat Perpatih.

Informan 2

Nama: Abu Hasan bin Ahmad.

Tarikh Lahir: Tahun 1915.

Tempat Lahir: Kuala Pilah, Negeri Sembilan.

Pendidikan: Mendapat didikan awal di Sekolah Rendah Pelangai, Negeri Sembilan. Seterusnya melanjutkan pelajaran di Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim, Perak.

Pekerjaan: Menjadi guru di beberapa sekolah di Seremban dan di Kuala Pilah, Negeri Sembilan.

Kegiatan: Menjadi penasihat semasa pementasan Bongai yang dipentaskan secara besar-besaran di Kuala Pilah anjuran Majlis Belia Daerah Kuala Pilah. Beliau juga menjadi rujukan kepada orang-orang yang berminat untuk mengkaji Adat Perpatih. Aktif dalam sukan badminton dan menjadi wakil Negeri Sembilan.

Tulisan: Pernah menulis buku mengenai Adat Perpatih, dalam tahun 1960'an. (Beliau telah terlupa judulnya).

Lain-lain: Sepatutnya dapat menjadi Datuk Lembaga tetapi disebabkan sesuatu perebutan kuasa beliau telah tersingkir.

Senarai Perbilangan Mengikut Tema.

Aspek Politik.

- Raja menobat di dalam alam
Penghulu menobat di dalam luak
1 Lembaga menobat di dalam lingkungannya
Buapak menobat pada anak buahnya
Orang banyak menobat di dalam terataknya (Informan 1)

- Bulat air dek pemetung
Bulat kata dek muafakat
2 Bulat anak buah menjadikan Buapak
Bulat buapak menjadikan Lembaga
Bulat Lembaga menjadikan Undang
Bulat Undang menjadikan Raja (Informan 1).

- Luak berpenghulu
Rantau beraja
3 Suku bertua
Rumah berbuapak
Berjinjang naik
Bertangga turun (Informan 1).

- Membuta mata
4 Mematah tulang
Memutus urat (informan 1).

- Tumbuhnya ditanam
5 Tingginya dianjung
Besarnya diampu (Informan 1).

- Berlukis berlembaga
Bertiru bertauladan
6 Berukur berjangka
Bertunggul berpemaranasan
Berbaris berbelas
Bercupak bergantung
Berbungkal berneraca (Informan 1).

7 Ular dipalu biar mati
Kayu pemalu jangan patah
Tanah dipalu jangan lembong (Informan 1).

3/3

8 Paham sesuai benar seukur
Bulat begolek pipih selayang
Rundingan jangan selisih
Muafakat jangan bercanggah
Tuah pada sekata
Benar pada seiya (Hasyim A. Ghani, Seminar, 1974).

30 27

6/3

9 Ibarat limau masam sebelah,
Perahu karam sekerat,
Tiba di mata dipicingkan,
Tiba di perut dikempiskan,
Berbenar ke pangkal lengan,
Berteras ke umpu kaki,
Bersaksi ke hujung tapak (Hasyim A. Ghani, Seminar 1974).

no. 32

7/2

10 Adat bersaudara, saudara dipertahankan,
Adat berkampung, kampung dipertahankan,
Adat bersuku, suku dipertahankan,
Adat bernegeri, negeri dipertahankan,
Adat berbangsa, bangsa dipertahankan,
Sandar menyandar,
Seperti aur dengan tebing (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 49).

10 28

7/3

11 Cincin bernama Genta Sori,
Sesuai saja pada kelingkeng,
Hilang percaya anak negeri,
Kelau kata dan kerja tiada seiring (Abdul Rahman Haji
Mohammad 1964, 49-51).

10 28

4/1

12 Air yang jernih,
Tempurung yang ceper,
Seperti pohon di tengah padang,
Uratnya tempat bersila,
Batangnya tempat bersandar,
Dahannya tempat bergantung,
Buahnya untuk dimakan,
Daunnya untuk berlindung (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 57).

10 31

8/1

13 Luka conget pecah berdarah,
Luka ditutup kain baju (Nordin Selat 1976, 75).

10 30

4

2/1

- 14 Sumbing boleh dititik,
Patah boleh digempal (Nordin Selat 1976, 67).

m. 30

5 2/2

Kelok paku kacang belimbing
Tempurung lenggang-lenggangkan
Dawa nesurun ke sarungso
Tanam sirih di ureknyo

Patah Bolang
m. 32-23

3

- 15 Anak dipangku kemanakan dibimbing
Orang kampung dipertenggangkan
Tenggang negeri jangan binaso
Tenggang serta jo adatnya (Abdul Samad Idris, Seminar 1974).

Adat teluk timbunan kapal
Adat gunung timbunan kabut
Adat bukit timbunan angin
Adat pemimpin tahan umpat (Abdul Samad Idris, Seminar 1974).

m. 33

4/2

4

- 17 Ada pun raja itu tiada mempunyai negeri,
dan tiada bercukai kharajat,
melainkan berkeadilan sahaja,
serta permakanaan duit sesuku,
beras segantang, nyiur setali (Tajul Kelantan 1958, 85).

m. 30

5/2
6

Di atas Raja,
Di tengah Undang,
Di bawah Lembaga,
Raja berdaulat dalam alamnya,
Penghulu berdaulat dalam luaknya,
Lembaga bernobat dalam sukunya,
Buapak bernobat dalam anak buahnya, (A. Kadir Yusof, 1972, 38).

7/4

1

- 19 Suatu bernama kata pesaka,
Kedua bernama cupak asli,
Ketiga bernama cupak buatan,
Keempat bernama kata muafakat,
Kelima bernama kata dahulu, bertepati,
Keenam bernama kata kemudian, kata bercari. (Ibrahim Atin 1959, 9).

6/4

8

- 20 Ke laut mengikut alur,
Ke darat mengikut benar,
Jumpa benar jangan dielakkan. (Ibrahim Atin 1959, 10).

3/4

9

Cupak yang pepat,
Gantang yang pawai,
Bungkul yang betul,
Teraju yang baik,
Jika cupak sudahlah pepat,
Tiada boleh dipalang lagi (Ibrahim Atin 1959, 12).

6/5

Aspek Ekonomi.

- 22 Keratau ladang ke hulu
Berbunga berbuah belum
Merantau bujang dahulu
Di kampung berguna belum (Informan 1). *Pante m. 37* 8
- 23 Kalau jadi pergi ke pekan
Yu beli belanak pun beli
Ikan panjang beli dahulu
Kalau jadi engkau berjalan
Ibu cari sanak pun cari
Induk semang cari dahulu (Informan 1) *Pante m. 38* 9
- 24 Kain pendinding miang,
Emas pendinding malu (Nordin Selat 1976, 17). *m. 39* 11 2/1
- 25 Sebingkah tanah terbalik,
Sehelai akar putus, /
Sebatang kayu rebah (Nordin Selat 1976, 84). *m. 35* 12 3/1
- 26 Pinang yang gayu,
Nyiur yang saka,
Jirat yang panjang (Nordin Selat 1976, 84). *(X)* 13 3/2
- 27 Hari panas kok tak bertudung
Hari hujan kok tak berpayung
Hari gelap kok tak bersuluh
Jalan lenggang kok tak berkawan
Berhemat sebelum habis
Sedia payung sebelum hujan (Nordin Selat 1976, 11) *m. 37* 14 6/1
- 28 Hati bengis melakukan,
Hati hiba membawa jauh (Nordin Selat 1976, 100). *m. 38* 15 2/2
- 29 Tajam buah fikiran,
Gleh meniru meneladan,
Pengalaman hidup yang ditanggung,
Menjadi contoh pada yang ada (Nordin Selat, Berita Harian,
3 April 1985). *m. 39* 16 4/1

- 20 Majlis di tepi air,
Merdesa di perut kenyang (Alwi Salim 1983, 95). ^{ms 34} 2/3 16
- 31 Hilang rupa dek penyakit,
Hilang bangsa dek tak beremas (Alwi Salim 1983, 95). ^{ms 35} 2/4 17
- 32 Sawah sejajar diagih berlopak
Ladang berbidang diagih berompok
Tanah nan sebidang diagih bermilik (Abdul Samad Idris, Seminar, 1984) ^{ms 35} 3/3 5
- 33 Terbit pusaka dari saka,
Si lelaki menyandang pusaka,
Si perempuan punya pusaka,
Orang semenda yang membela (A. Rahman Razak dan Sariah Meon, Seminar, 1984) ^{ms 36} 4/2 6
- 34 Menyibar nak lebar
Menyambung nak panjang (Mansor Haji Jamaluddin, Seminar, 1974) ^{ms 36} 2/5 7
- 35 Sekenyang-kenyang banting
Rumput dimamah jua
Sejauh-jauh melanting
Jatuh ke tanah jua (Idris Haji Tain, Seminar, 1974). ^{ms 39} 4/3 8

Aspek Sosial.

- 36 Tiada tukang yang membuang kayu
Yang bongkok ke bingkai bajak
Yang lurus ke tangkai sapu
Yang setampuk ke papan tuai
Yang kecil ke pasak suntung (Informan 1).
m 44 10 5/1
- 37 Kok alim hendakkan doanya
Kok kaya hendakkan emasnya (Informan 1).
m. 46 11 2/1
- 38 Seikat seperti sirih
Serumpun seperti serai
Seciap seperti ayam
Sedencing seperti besi
Jalan sedundun
Selenggang seayun (Informan 1).
m. 46-7, 12 6/1
- 39 Berat sama dipikul /
Ringan sama dijinjing
Yang tidak ada sama dicari
Sama sakit sama senang
Ke bukit sama mendaki
Ke lurah sama menuruni
Sama menghayun sama melangkah (Informan 1).
m 47 13 7/1
- 40 Besar kayu besar bahannya
Kecil kayu kecil dahannya (Informan 1).
m 52 14 2/2
- 41 Kok kusut diselesaikan
Kok keruh dijernihkan dan
bersama-sama mencari yang baik (Informan 1).
m 52 15 3/1
- 42 Tali pengikat pada Lembaga
Keris penyalang pada Undang.
Bedang pemancung pada keadilan (Informan 1)
m 57 16 3/2

42 Raja beralam
Penghulu berluak
Lembaga berlingkungan
Buapak beranakbuah
Anak buah duduk bersuku-suku
Berapa sukunya?
Duabelas! (Haji Mokhtar Haji Md. Dom 1977, 4).

ms. 40

7/2

18

43 Orang semenda, seredam,
Tempat semenda, seadat,
Buat seorang buat semua,
Berjalan serentak, melenggang seayun,
Lemah melapis, condong menumpang (Haji Mokhtar Haji Md. Dom 1977, 30).

ms. 44

5/2

19

44 Duduk berpelarasan,
Dekat rumah, dekat kampung,
Boleh pinta meminta,
Sakit pening jenguk menjenguk,
Sejamban seperulangan,
Seperigi sepermandian,
Sehalaman sepermainan (Nordin Selat 1976, 120).

ms. 41

7/3

20

45 Bila bersemenda di mana-mana suku
Sahlah kata adat
Air orang disauk
Ranting orang dipatah
Adat orang diturut
Di mana bumi dipijak
Di situ langit dijunjung
Masuk kandang kerbau menguak
Masuk kandang kambing mengebik
Bagaimana adat di tempat semenda
Dipakailah
Lain lubuk lain ikannya
Lain padang lain belalangnya
Alur sama diturut
Jalan sama ditempuh
Adat sama dipakai
Lembaga sama dituang
Meniru pada yang ada
Meneladan pada yang sudah (Nordin Selat 1976, 14).

ms. 43

11/1

21

46 Darah dicecah
Doa ditampung
Sumpah dilabuh
Quran dijunjung (Nordin Selat 1976, 131).

ms. 54

4/1

22

47 Yang buta penghembus lesung
Yang pekak pelepas bedil
Yang lumpuh penghuni rumah
Yang kuat pembawa beban
Yang bingung disuruh-suruh
Yang cerdik lawan berunding (Nordin Selat 1976, 16).

m 45 23 4/2

48 Malu tak boleh diagih
Suku tidak boleh dinyak
Melompat sama patah
Menyerudup sama bongkok (Nordin Selat 1976, 13).

m. 46 24 4/2

49 Yang elok di awak itu
Setuju di orang hendaknya
Sakit di awak sakit di orang
Lemak di awak lemak di orang
Dapat sama laba
Hilang sama rugi (Nordin Selat 1976, 12).

m 48 25 6/3

50 Jika khabar baik diberitahu
Jika khabar buruk serentak didatangi
Jika jauh ingat mengingat
Jika dekat temu menemui (Nordin Selat 1976, 12).

m 49 26 4/3

51 Tikam bunuh
Upas racun
Samun sakar
Siar bakar
Maling curi
Umbuak salah
Sumbang salah
Dahaga dahagi (Nordin Selat 1976, 132).

m 56 27 8/1

52 Terkikik terkadik tertanda terbeti
Pulang pagi berbasah-basah, berjual bermurah-murah
Terlelah terkejar, lo kata orang banyak
Bertali boleh diheret, bertampuk boleh dijinjing
Bertunggul penebangan, bersasuk berjerami
Bertimbang ciak dak berjawab (Nordin Selat 1976, 135).

m 56 28 6/4

53 Menyampak-nyampak jala ke hulu
Dapatlah anak badar belang
Apakah cupak dek penghulu
Ialah mempermainkan undang-undang (Nordin Selat 1976, 136).

Pautu m. 57 29

34 Salah pagi menyembah petang
Salah petang menyembah pagi
Mamak salah menyembah malam
Kemanakan salah menyembah siang (Nordin Selat 1976, 139-140).

35 Sejak bersuku, berkelapa,
Pandan tidak panjang lagi,
Sejak bersuku, berkepala,
Badan nan tidak senang lagi (Abdul Rahman Haji Mohammad
1964, 34).

36 Dalam alam rajanya
Dalam luak penghulunya
Dalam suku lembaganya
Berumpok masing-masing
Berhak seorang satu
Harta orang jangan ditarik
Untuk kita jangan diberikan (Abdul Rahman Haji Mohammad
1964, 43).

37 Hutang nan berturut,
Jagar nan bergadai,
Cincang pampas,
Bunuh beri balas,
Salah bertimbang,
Sah hutang dibayar,
Jah piutang diterima,
Sesat di hujung jalan,
Balik ke pangkal jalan (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 24-26).

38 Cincin sebetuk menanya ibubapanya,
Cincin dua bentuk oso sekata,
Oso sekata, kata dibalikkan,
Tak oso sekata, cincin dibalikkan,
Oso sekata janji diikat,
Janji dibuat, dimuliakan,
Dalam janji digaduhkan,
Sampai janji ditepati,
Elah si lelaki loncor tanda,
Elah si perempuan ganda tanda,
Sawan gila luar janji (Alwi Salim 1983, 98-99).

59 Di dalam nan dua kelarasan,
Adatlah jadi darah daging,
Syarak nan lazim keimanan,
Adat nan kawi nan membimbing (Alwi Salim 1983, 99).

60 Adat pertemuan dinikahi,
Habis pertemuan diceraai,
Carian, bahagi,
Dapatan tinggal,
Pembawaan, kembali atau bersuarang beragih,
Berkutu belah (Alwi Salim 1983, 101).

61 Pelesit dua sekampung
Sebatang enau dua sigai
Kapal dua nakhoda (Abdul Samad Idris, Seminar, 1984).

62 Merajuk pada yang kasih,
Manja pada yang sayang,
Meminta pada yang ada,
Berkaul pada yang keramat. (Tajul Kelantan 1958, 62).

63 Mengaji daripada alif,
Membilang daripada esa,
Sakit bermula mati bersebab,
Hujan berpokok, kata berpangkal. (Tajul Kelantan 1958, 62).

64 Gedang sama gedang,
kecil sama kecil,
ke lurah sama dituruni,
ke bukit sama didaki,
terjun sama basah,
melompat sama patah,
cicir sama rugi,
dapat sama laba (Tajul Kelantan 1958, 74).

65 Yang melurut bak sungai,
Yang berlopak bak sawah,
Yang berjalur bak jalan,
Yang bersudut bak sawah (Tajul Kelantan 1958, 74).

66 Kelebihan Nabi dengan mukjizat, X7 4/9 41
Kelebihan ummat kerana muafakat,
Bulat air kerana pemetung,
Bulat manusia kerana muafakat (Tajul Kelantan 1958, 75).

67 Tatkala kecil bernama muafakat,
Tatkala besar bernama adat, X6 42
Si raja adat kepada muafakat,
Air melurut dengan bendanya,
Benar melurut dengan muafakatnya,
Negeri Bertumbuh dengan adatnya,
Muafakat lalu di dalam gelap, 9/2
Adat lalu di tengah terang,
Hilang adat kerana muafakat (Tajul Kelantan 1958, 75).

68 Kunci anak kepada bapa, 7 4/10 43
Kunci isteri kepada laki,
Kunci luak kepada penghulu,
Kunci alam kepada raja (Tajul Kelantan 1958, 85).

69 Biar mati anak jangan mati adat (Ibrahim Atin 1959, 8). 1/1 44

70 Hidup dikandung adat, 2/3 45
Mati dikandung tanah (Ibrahim Atin 1959, 10).

71 Jika tinggal ketuaan boleh membatalkan, X10 3/4 46
Jika tinggal waris boleh menungkat,
Jika tinggal si kadim, tiada boleh menjadi barang sebagaimana
(Ibrahim-Atin 1959, 16).

72 Darah setitik, X11 3/5 47
Daging seracik,
Bertali kepada bapa (Ibrahim Atin 1959, 18).

73 Hukum berdiri dengan saksi, X12 48
Adat berdiri dengan tanda (Ibrahim Atin 1959, 25). 2/4

74 Laksana sirih serumpun,
Laksana nyiur setali,
Serangkap bak lembing,
Sebungkus bak nasi,
Sekucong bak tanah,
Berlopak bak sawah (Ibrahim Atin 1959, 19).

75 Topi pesok tegah dek lonjak,
Baju koyak tegah dek lenggang,
Seluar sunteh tegah dek langkah,
Terpijak benang arang hitam kaki (Ibrahim Atin 1959, 21).

76 Mengaji daripada alif,
Sakit bermula,
Mati bersebab,
Hujan berpokok,
Kata berpangkal (Ibrahim Atin 1959, 22).

77 Nyawa darah waris yang punya,
Rugi laba isteri yang punya (Ibrahim Atin 1959, 26).

78 Tak ikut kata orang tua-tua,
Tak patah tiek (Ibrahim Atin 1959, 27).

79 Risik yang berdesus,
Kilat yang memancar,
Duai yang merangkak,
Gamit yang berkecapi,
Kata yang menjawab (Ibrahim Atin 1959, 29).

80 Cincin diikat,
Janji dibuat,
Adat janji tujuh hari,
Jauh janji dua kali tujuh hari,
Madim janji dua hari menyelang ketiga (Ibrahim Atin 1959, 30).

81 Cakap siang pandang-pandang,
Cakap malam agak-agak,
Cakap dekat difikir-fikirkan. (Ibrahim Atin 1959, 48).

82 Nan kusut diselesaikan,
Nan keruh dijernihkan,
Ibarat benang,
Dibentang panjang,
Digulung pendek,
Sekarang marilah digulung,
Yang sudah hanyut dibawa air,
Ambil yang jernihnya (Ibrahim Atin 1959, 48).

83 Parit rentang,
Pagar tasak,
Pada tempat semenda,
Dapat elok sampaikan elok,
Dapat buruk sampaikan buruk,
Pagi melepaskan,
Petang merebankan. (Ibrahim Atin 1959, 37).

Glosari.

- Adat Lembaga - bagi penghulu-penghulu.
Berkemulah - berhukum Allah.
Berkedim - mengaku saudara.
Berabeh - habis.
Bergegauan - berjeritan.
Berjerami - bersawah.
Bersesap - membuka ladang.
Bersuarang - milik bersama.
Bertua - ada ketua.
Berpelarasan - berjajaran.
Berkutu - harta pembawaan.
Buapak - ketua perut.
Carian - harta carian bersama.
Ceper - leper.
Cida - cedera.
Conget - luka sedikit.
Dianggur - dicabut.
Datuk Lembaga - ketua bagi suku.
Diagih berompok - dibahagikan dengan ditentukan.
Dapatan - harta pusaka yang diwarisi.
Diampu - disokong.
Dipicingkan - dilelapkan.
Gadang - besar.
Gedang - besar.
Gentis - petik.
Lopak - petak.

Loncor - hilang.

Lonjak - lompat.

Lingkungan - kampung.

Luak - daerah.

Mamak - ahli-ahli yang laki-laki daripada pihak ibu (Perut).

Maling - mengambil harta orang waktu malam dengan mengelidah, memecah, memanjat atau menggunakan kunci palsu.

Matrilineal - keturunan seseorang itu disusurgalurkan mengikut sebelah ibu.

Melanda - melanggar.

Menobat - memerintah.

Merantau - meninggalkan kampung halaman untuk mencari nafkah hidup atau rezeki. Orang merantau itu akan kembali ke kampung asalnya setelah mendapat rezeki di tempat orang.

Menyibar - menambah, melebarkan.

Menyerudup - membongkok memasuki sesuatu kawasan.

Menyembah - tanda taubat dan minta ampun.

Nyiur - kelapa.

Orang semenda - ipar atau menantu.

Pemetung - saluran air.

Perut - satu organisasi sosial. (Anggota-anggota yang membentuk satu perut itu mempunyai hubungan-kekeluargaan yang jelas dan mereka itu pula berasal dari satu nenek moyang yang sama.

Pesok - tembuk, bocor,

Pembawaan - harta pembawaan.

Penokok - perbandingan.

- Pusaka - bagi rakyat dalam negeri.
- Risik - menyasat.
- Sakar - kematian tatkala melakukan samun.
- Seracik - sehiris.
- Sunteh - terkoyak sedikit.
- Suku Biduanda - suku peribumi.
- Sumbing - pecah sedikit.
- Sumbang - sengaja berkelakuan tidak tertib atau tidak sopan di khalayak ramai.
- Siar - sengaja membakar harta orang tetapi tidak sampai musnah sekali.
- Teratak - rumah.
- Terlelah - mengah, penat.
- Tiek - tergeliat.
- Terbeli - apabila barang-barang kepunyaan seseorang itu didapati di tempat berlakunya jenayah.
- Upas - sengaja dan secara tipu memberi makan racun hingga merana tetapi tidak membawa maut.
- Ureknyo - uratnya.
- Umbuak - rasuah.
- Umbai - untuk faedah diri sendiri mengugut orang dengan kekerasan supaya melakukan sesuatu.
- Undang - merupakan puncak kepada struktur dan susunan ketua-ketua adat di peringkat kawasan.
- Waris - adat menyatakan perhubungan antara anggota-anggota yang sama suku.
- Dahaga - sengaja melawan ketua adat dalam menjalankan tugasnya yang wajar.

Bibliografi.

- 1) A.A. Navis, 1984. Alam Terkembang Jadi Guru: Adat dan Kebudayaan Minangkabau. Jakarta: PT Temprint.
- 2) Abas Haji Ali, 1953. Rembau Sejarah Perlembagaan Adat dan Istiadatnya. Pejabat Percetakan Johor.
- 3) Abdul Rahman Haji Mohammad, 1964. Dasar-Dasar Adat Perpatih. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 4) Abdul Samad Idris, 1968. Negeri Sembilan dan Sejarahnya. Kuala Lumpur: Utusan Melayu Berhad.
- 5) Abdul Samad Idris, 1970. Hubungan Minangkabau dengan Negeri Sembilan: Dari Segi Sejarah dan Kebudayaan. Seremban: Pustaka Asas.
- 6) Abdul Karim Md. Shariff, 1967. Puisi Melayu. Malaysia: Longmans.
- 7) Abdullah Hassan, 1980. Linguistik Am Untuk Guru Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 8) Abdullah Siddik, 1975. Pengantar Undang-Undang Adat Di Malaysia. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- 9) Abrams, M.H. 1981. A Glossary of Literary Terms. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc.
- 10) Adnan S.A.M. dan Sofjan Muchtar, MA 1970. Kesusasteraan Indonesia Dalam Bentuk Dan Isi. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 11) Ali Ahmad, 1971. Asas Menganalisa Sajak. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 12) Ali Ahmad, 1974. Tema Sajak-Sajak Melayu 1933-1969. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 13) Ali Ahmad, 1976. Perintis Sajak-Sajak Melayu. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 14) Alwi Salim, 1983. Puisi Melayu. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 15) Annas Haji Ahmad, 1964. Sastera Melayu Lama. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 16) Annas Haji Ahmad, 1977. Sastera Melayu Lama dan Baru. Kuala Lumpur: International Book Service.
- 17) Ariffin Nur, 1957. Rangkaian Sastera Melayu. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.

- 18) Azizah Kassim, 1985. Wanita dan Masyarakat. Kuala Lumpur: Utusan Publications Sdn. Bhd.
- 19) Baharudin Zainal, 1974. Perempuan dan Bayang-Bayang. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 20) Busung Adil, 1981. Sejarah Negeri Sembilan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 21) C. Hooykaas, 1977. Perintis Sastra. Kuala Lumpur: Fajar Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 22) Cuddon, J.A. 1977. A Dictionary of Literary Terms. London: Andre Deutsch.
- 23) Daftar Kajian Rumi Bahasa Malaysia. 1982. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 24) Dalam Getaran (Antologi Sajak Hadiah Sastra 1971). 1975. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 25) Darus Ahmad, 1958. Alam Puisi Melayu. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 26) Darus Ahmad, 1965. Kesusasteraan Klasik Melayu. Kelantan: Pustaka Aman Press.
- 27) Ghazali Dunia, 1969. Langgam Sastra Lama. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- 28) Harun Aminurrashid, 1966. Kajian Puisi Melayu. Singapura: Pustaka Melayu.
- 29) Ibrahim Atin, 1959. Perbilangan Adat. Singapura: Sinaran Bersaudara.
- 30) Ibrahim Saad, 1977. Kesusasteraan Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 31) Ismail Hamid, 1986. Sastra Rakyat. Petaling Jaya: Fajar Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 32) Jamilah Ahmad, 1981. Kumpulan Esei Sastra Melayu Lama. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 33) Kreuzer James R, 1955. Elements of Poetry. New York: The Macmillan Company.
- 34) Liaw York Pang, 1975. Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik. Singapura: Pustaka Nasional.
- 35) Maarof Saad, 1983. Bahasa Alam. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.

- 36) Mahmud Ahmad, 1967. Pancaran Sajak. Singapura: Pustaka Melayu.
- 37) Masuri S.N. 1965. Sekitar Sajak dan Perkembangannya 1951-1964. Singapura: Malaysia Publications Limited.
- 38) Masuri S.N. 1975. Awan Putih. Singapura: Pustaka Nasional.
- 39) Matlob, 1962. Gelombang Sastera. Singapura: Publishing House Limited.
- 40) M. Masroen, 1971. Dasar Falsafah Adat Minangkabau. Jakarta: Bulan Bintang.
- 41) M. Rasjid Manggis Dt. Radjo Panghoeloe, 1969. Negeri Sembilan Hubungannya Dengan Minangkabau. Bukit Tinggi: Pustaka Saadijah.
- 42) Mohd. Taib Osman, 1974. Kesusasteraan Melayu Lama. Kuala Lumpur: Federal Publication.
- 43) Mohd Taib Osman, 1975. Tradisi Lisan Di Malaysia. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan Malaysia.
- 44) Mohd Yusuf Md. Nor, 1985. Puisi Melayu Tradisi. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 45) Mokhtar Haji Md. Dom, 1977. Adat Perpatih dan Adat-Istiadat Masyarakat Malaysia. Kuala Lumpur: Federal Publications.
- 46) Muhamad Din Ali, 1957. Penatah Adat Melayu. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 47) Muhammad Haji Salleh, 1984. Pengalaman Puisi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 48) Omardin Haji Ashaari, 1961. Kajian Pantun Melayu. Singapura: Malayan Publishing House Limited.
- 49) Osman Ishak, 1982. Hubungan Antara Undang-Undang Islam Dengan Undang-Undang Adat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 50) Nordin Selat, 1975. "Pengumpulan dan Pengkajian Terhadap Perbilangan Adat Perpatih: Tinjauan Terhadap Yang Sudah Dilakukan dan Cadangan-Cadangan Untuk Masa Depan" dalam Tradisi Lisan Di Malaysia. diedit oleh Mohd Taib Osman.
- 51) Nordin Selat, 1976. Sistem Sosial Adat Perpatih. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.

- 52) Puan Husayn dan Suhaimi Haji Muhammad, 1981. Embun Pagi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 53) Rahman Shaari, 1981. Bimbingan Istilah Sastera. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 54) Rahman Shaari, 1981. Di Sekitar Sastera dan Kritikan. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 55) Rahim Syam Norhale, 1985. Mendekati Kebudayaan Melayu. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 56) Rosmera, 1965. Kaji dan Sari. Singapura: Malaysia Publications Limited.
- 57) Sabarudin Ahmad, 1954. Warnasari Prosa dan Puisi Indonesia. Medan: Pustaka Indonesia.
- 58) Satyagraha Hoerip, 1982. Sejumlah Masalah Sastera. Jakarta: Penerbitan Sinar Harapan.
- 59) Scotts, A.F. 1967. Currents Literary Terms. London: Macmillan.
- 60) Shahnnon Ahmad, 1978. Penglibatan Dalam Puisi. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 61) Senarai Istilah Kesusasteraan. 1980. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 62) Slametmuljana, 1966. Peristiwa Bahasa dan Sastera. Kuala Lumpur: Oxford Universiti Press.
- 63) Surojo Wignjodipuro, S.H., 1982. Pengantar dan Asas-Asas Hukum Adat. Jakarta: Gunung Agung.
- 64) Sutan Takdir Alisjahbana, 1971. Puisi Lama. Petaling Jaya: Zaman Baru Sdn. Bhd.
- 65) Teuku Iskandar, 1984. Kamus Dewan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 66) Tajul Kelantan, 1958. Perincis Pantun. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 67) Thrall, William Flint and Addison Hibbard, 1960. A Handbook to Literature. New York: The Odyssey Press.
- 68) Umar Junus, 1978. "Perulangan Dalam Puisi Melayu Modern" Dalam Bingkisan Kenangan Untuk Pendita. Disusun oleh Mohd Taib Osman dan Hamdan Hassan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- 69) Usman Awang, 1964. Gelombang. Kuala Lumpur: Oxford Universiti Press.
- 70) Zainal Abidin Ahmad (ZAABA), 1962. Pelita Bahasa Melayu: Penggal 111. Persekutuan Tanah Melayu: Pejabat Karang Mengarang, Jabatan Pelajaran.
- 71) Zainal Abidin Ahmad, 1965. Ilmu Mengarang Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 72) Zainal Abidin Bakar. 1983. Teknik Menulis Tesis. Kuala Lumpur: Eastview Productions Sdn. Bhd.
- 73) Zainal Abidin Bakar, 1983. Kumpulan Pantun Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 74) Zuber Usman, 1975. Kesusasteraan Lama Indonesia. Melaka: Penerbitan Abbas Bandung.

Majalah-Majalah.

- 1) A. Bakar Hamid, 1966. "Bahasa Dalam Puisi Melayu Modern", Dewan Bahasa, Jilid 10 Bil. 12 (Disember).
- 2) Abdul Kadir Yusuf, 1972. "Mengenal Adat Perpatih, Struktur dan Organisasinya", Dewan Masyarakat, Jilid 10 Bil.4 (April).
- 3) Abdul Ghani Shamaruddin, 1964. "Adat Perpatih Di Negeri Sembilan", Dewan Masyarakat, Jilid 2 Bil. 1 (Januari).
- 4) Abdul Ghani Shamaruddin, 1964. "Lain Padang Lain Belalang, Lain Lubuk Lain Ikan", Dewan Masyarakat, Jilid 2 Bil. 3 (Mac).
- 5) Ahmad Apandi Johan, 1970. "Adat Perpatih: Sedikit Tentang Wujudnya dari Segi Sejarah dan Strukturnya", Mastika, Bil. 1 (Januari).
- 6) Aishah Sharif, 1981. "Ciri-Ciri Menarik Bari Perbilangan Adat Perpatih", Warisan. Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, Kel. 6.
- 7) Amin Sweeney, 1973. "Professional Malay Story-Telling", Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. 46, Part 11.
- 8) Baharudin Zainal, 1973. "Bahasa Sebagai Alat Pengucapan Dalam Kesusasteraan" Dewan Bahasa, Jilid 17 Bil. 6 (Jun).

- 9) Ibrahim Mustapa, 1981. "Sejarah Ringkas Kedatangan Orang-Orang Minangkabau dan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan", Warisan. Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, kel. 6.
- 10) Ismail Ahmad, 1971. "Lambang Puisi", Dewan Sastera, Jilid 1 Bil. 10 (September).
- 11) Jamaludin Abdullah, 1959. "Kata-Kata Adat dan Perbilangannya", Mastika, Bil. 2 (Februari).
- 12) Sheehan, J.J. dan Abdul Aziz Khamis, 1936. "Adat Kuala Pilah", Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XIV, Part 3.
- 13) Zainal Abdullah M. Othman, 1975. "Bahasa Dalam Jampi dan Mentera Melayu", Dewan Bahasa, Jilid 19 Bil. 8 (Ogos).
- 14) Zainal Abdullah M. Othman, 1975. "Jampi dan Mentera Sebagai Puisi Bebas Yang Pertama", Dewan Bahasa, Jilid 19 Bil. 11 (November).
- 15) Zaini Ozea, 1984. "Kajian Sastera Rakyat", Dewan Sastera, Jilid 14 Bil. 5 (Mei).
- 16) Zurina Hassan, 1972. "Bahasa Penyair Dalam Puisinya", Dewan Sastera, Jilid 2 Bil. 2 (Februari).

Kertaskerja Seminar.

- 1) Abbas Haji Ali, 1974. "Sebahagian Dari Dasar Adat", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 2) Abdullah Hassan, Baharudin Ahmad, Ismail Abdullah dan Supardy Muradi, 1985. "Keragaman dan Kesatuan Bahasa Melayu", kertaskerja Hari Sastera. Di Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 3) Abdullah Siddik, 1974. "Adat dan Modernisasi", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 4) Abdul Samad Idris, 1974. "Kemurnian Dalam Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 5) Abdul Samad Idris, 1984. "Secebis Mengenai Adat Perpatih, Nilai dan Falsafahnya", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

- 6) A. Rahman Razak dan Sariah Meon, 1984. "Permodenan Pertanian Di Dalam Masyarakat Adat di Negeri Sembilan", dalam Seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 7) Azizah Kassim, 1974. "Kedudukan Wanita Dalam Masyarakat Adat Perpatih di Negeri Sembilan," dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 8) Hasyim A. Ghani, 1974. "Kata-Kata Perbilangan dan Tafsirannya", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 9) Idris Haji Tain, 1974. "Beberapa Konsep Penting Dalam Sistem Adat Perpatih Negeri Sembilan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 10) Kamaruzzaman Kadir (Dharmawijaya) 1984. "Perbilangan Adat Perpatih: Ditinjau dari segi Keindahan Bahasanya", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 11) Khoo Kay Kim, 1974. "Sistem Politik Negeri Sembilan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 12) Khoo Kay Kim, 1984. "Adat dan Perkembangan Politik: Pembangunan Masyarakat Negeri Sembilan", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 13) Md. Sharif Fakhir Hassan, 1974. "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan dan Kaitannya di Minangkabau", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 14) Mohd Dahlan Mansoor, 1974. "Minangkabau dan Negeri Sembilan, Tinjauan Kaitan Sejarah dan Kebudayaan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 15) Mohd Yusuf Md. Nor, 1984. "Perlambangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih: Satu Pandangan Umum", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

- 16) Nordin Selat, 1974. "Pemimpin Dalam Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 17) Rais Yatim, 1974. "Undang-Undang Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 18) Shamsul Amri bin Baharudin, 1974. "Politik Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 19) Yeop Johari Yaakob, 1984. "Dialek Negeri Sembilan: Satu Lambang Ciri Budaya Negeri Sembilan", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 20) Zainal Kling, 1984. "Prinsip Adat dan Pembangunan Masyarakat", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

Latihan Ilmiah.

- 1) Fatimah Busu, 1974/75. Simbol Dalam Puisi Kassim Ahmad. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 2) Wan Yusoff bin Awang Sewan, 1981/82. Gyair Cermin Islam: Satu Kajian Struktur. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 3) Yusuf Abdullah, 1983/84. Main Peteri: Dokumentasi Teks dan Teknik Penyampaian. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

Potongan Akhbar.

- 1) Mustika HS, "Adat Perpatih Sungai Ujung", Berita Harian, 7 Januari 1986.
- 2) Nordin Selat, "Konsep Kepemimpinan Dalam Masyarakat Melayu", Berita Harian, 3 April 1985.